

"دلالات زمن الفعل الماضي والمضارع بين اللغة العربية و اللغة الإنجليزية"

(دراسة تقابلية)

رسالة جامعية

مقدم لاستيفاء الشروط لنيل الدرجة الجامعية الأولى (S. Hum)
في اللغة العربية وأدبها

PERPUSTAKAAN UIN SUNAN AMPEL SURABAYA	
No. KLAS K A. 2016 056 RSA	No. REG : 11-2016/RSA/056 ASAL BUKU : TANGGAL :

إعداد:

عش بالله

١٠١٢١٢٠٣٤

شعبة اللغة العربية و أدبها

قسم اللغة و الأدب

كلية الآداب والعلوم الإنسانية

جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا

٢٠١٦ م / ١٤٣٧ هـ

تقرير المشرف

بسم الله الرحمن الرحيم، الحمد لله رب العالمين، والصلاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين وآله وصحبه أجمعين.

بعد الاطلاع على البحث التكميلي الذي أحضرته الطالبة.

الاسم : عس بالله

رقم القيد : ٠.١٢١٢.٣٤ أ

عنوان البحث : التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة الإنجليزية على مستوى الفعل وافق المشرف على تقديمه إلى مجلس المناقشة.

المشرف


الدكتور الحاج مصباح المنير الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٥٤١٢٢٥١٩٨٨٠٣١٠٠١

يعتمد

رئيس شعبة اللغة العربية وأدبها

قسم اللغة والأدب

كلية الآداب والعلوم الإنسانية



الدكتور اندوس عتيق محمد رمضان الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٧١٢٢١١٩٩٥٠٣١٠٠١

اعتماد لجنة المناقشة

العنوان:

" دلالات زمن الفعل الماضي والمضارع بين اللغة العربية و اللغة الإنجليزية "

بحث تكميلي لنيل شهادة الدرجة الأولى (S.Hum) في شعبة اللغة العربية وأدبها كلية الآداب والعلوم الإنسانية جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية.

إعداد الطالبة : عرش بالله رقم القيد: ٠١٢١٢٠٣٤ أ

قد دافعت الطالبة عن هذا البحث أمام لجنة المناقشة وقررت قبولها شرطا لنيل شهادة الدرجة الأولى (S.Hum) في شعبة اللغة العربية وأدبها، وذلك في يوم جمعة، ٢٧ فبراير ٢٠١٦ م

وتتكون لجنة المناقشة من سادة الأساتذة:

()
()
()
()

١. الدكتور مصباح المنير الماجستير : مشرفا
٢. الدكتور ناصح المصطفى الماجستير : مناقشا
٣. محمد طريق السعود الماجستير : مناقشا
٤. محفوظ محمد صادق الماجستير : سكرتيرا

عميد كلية الآداب والعلوم الإنسانية

جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية



الدكتور الحاج إمام غزالي سعيد الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٠٠٢١٢١٩٩٠٠٣١٠٠٢

الاعتراف بأصالة البحث

أنا الموقعة أدناه:

الاسم الكامل : عش بالله

رقم القيد : ٠١٢١٢٠٣٤ أ

عنوان البحث التكميلي : " دلالات زمن الفعل الماضي والمضارع بين اللغة العربية و اللغة الإنجليزية "

أحقق بأن البحث التكميلي لتوفير شرط لنيل شهادة الدرجة الأولى (S.Hum) الذي ذكرت موضوعها فوقها هو من أصالة البحث وليس انتحاليا. ولم ينتشر بأية إعلامية. وأنا على استعداد لقبول عواقب قانونية، إذا ثبتت - يوما ما - انتحالية هذا البحث التكميلي.

سورابايا، ٢٣ فبراير ٢٠١٦م

METERAI
TEMPEL
TOL
CFD63ADF798267509
6000
ENAM RIBU RUPIAH

Esh بالله
عش بالله

محتويات الرسالة

أ	.....	صفحة الموضوع
ب	.....	تقرير المشرف
ج	.....	اعتماد لجنة المناقشة
د	.....	الاعتراف بأصالة البحث
هـ	.....	كلمة الشكر والتقدير
و	.....	الإهداء
ز	.....	محتويات الرسالة
ط	.....	المستخلص
١	.....	الفصل الأول: أساسية البحث
١	.....	أ. مقدمة
٣	.....	ب. أسئلة البحث
٣	.....	ج. أهداف البحث
٣	.....	د. أهمية البحث
٣	.....	هـ. توضيح المصطلحات
٤	.....	و. تحديد البحث
٥	.....	ز. الدراسات السابقة
٨	.....	الفصل الثاني: الإطار النظري
٨	.....	المبحث الأول: مفهوم التحليل التقابلي
٨	.....	١. نشأته
٨	.....	٢. أهدافه
١٥	.....	المبحث الثاني: مفهوم الفعل في اللغة العربية
١٥	.....	أ. الفعل الماضي



٢٠	 ب. الفعل المضارع
٢٤	 المبحث الثاني: مفهوم الفعل في اللغة الإنجليزية
٢٥	 ١. الفعل المنتظمة أو الفعل القياسي
٢٧	 ٢. الفعل الشاذة أو الفعل غير القياسي
٢٩	 الفصل الثالث: منهجية البحث
٢٩	 أ. مدخل البحث
٢٩	 ب. بيانات البحث ومصادها
٣٠	 ج. أدوات جمع البيانات
٣٠	 د. طريقة جمع البيانات
٣١	 هـ. طريقة تحليل البيانات
٣٢	 و. تصديق البيانات
٣٢	 ز. إجراءات البحث
٣٤	 الفصل الرابع: عرض البيانات وتحليلها
..... أ. أوجه التشابه في دلالات زمن الفعل الماضي والفعل	
٣٤	 المضارع بين اللغة العربية واللغة الإنجليزية
..... ب. أوجه الاختلاف في دلالات زمن الفعل الماضي والفعل	
٤١	 المضارع بين اللغة العربية واللغة الإنجليزية
٤٥	 الفصل الخامس: الخاتمة
٤٥	 أ. النتائج
٤٦	 ب. الاقتراح

المراجع

ABSTRAK

" دلالات زمن الفعل الماضي والمضارع بين اللغة العربية و اللغة الإنجليزية "

(دراسة تقابلية)

(TANDA WAKTU KATA KERJA LAMPAU DAN SEKARANG ANTARA BAHASA ARAB DAN BAHASA INGGRIS)

Skripsi dengan judul “(TANDA WAKTU KATA KERJA LAMPAU DAN SEKARANG ANTARA BAHASA ARAB DAN BAHASA INGGRIS)” ini merupakan penelitian yang menganalisis persamaan dan perbedaan antara dua bahasa yaitu bahasa Arab dan bahasa Inggris dari segi tanda waktunya.

Dalam skripsi ini fokus penelitiannya adalah kata kerja dilihat dari segi zaman (الفعل الماضي والفعل المضارع) menggunakan *qaidah* sharraf sedang dalam pada bahasa inggris mengacu pada Regular dan Irregular Verb yang mana didalam keduanya terdapat rumus “Past Participle dan Present participle” dalam penelitian ini membahas tentang tanda waktu kata kerja lampau dan sekarang serta konteksnya.

Dalam skripsi ini peneliti menggunakan metode analisis kontrastive, yaitu: prosedur pemecahan masalah yang dilakukan dengan cara mengumpulkan data dan menganalisis yang kemudian mencari persamaan dan perbedaannya. Adapun tahap-tahap penelitian ini adalah: *Pertama*, Membaca dan memahami konsep-konsep atau teori yang berkaitan dengan kata kerja waktu dari dua bahasa yaitu bahasa Arab dan bahasa Inggris. *Kedua*, Mengumpulkan data berdasarkan referensi yang berhubungan dengan penelitian serta menyusun hasil penelitian secara sistematis.

Adapun kesimpulan dari penelitian ini bahwa kedua bahasa ini sepakat dalam pemberian tanda *fiil madi dan fiil mudhari*, dan bahasa arab memiliki konteks tersendiri dalam segi waktunya. yaitu dalam bentuk sharfiyah (*shigah shariyah*), sedang dalam bahasa inggris tidak ada bentuk shighah sharfiyah melainkan hanya terdapat tanda yang menunjuk pada waktu, contoh dasarnya adalah: akhiran -d atau -ed dalam bahasa inggris menunjukkan pada waktu lampau (Past Participle) sedang akhiran-Ing menunjukkan waktu sekarang atau sedang dilakukan atau sesuai dengan rumus (Present Participle). Sedang dalam bahasa arab mengikuti konteks shighah sharfiyah.

الفصل الأول

أساسيات البحث

أ. مقدمة

اللغة هي الفاظ يعبر بها كل قوم عن مقاصدهم. واللغة العربية هي لغة القرآن الذى أنزل الله على خاتم الأنبياء والمرسلين، بواسطة الأمين جبريل عليه السلام والمكتوب فى المصاحف. ومن المعلوم أن اللغة العربية هي كلام العربي. رأى الشيخ الغلايينى أن اللغة العربية هي الكلمة التى يعبر بها العرب عن أعراضهم وقد وصلت إلينا من طريق النقل. وحفظها لنا القرآن الكريم والأحاديث الشريفة، وما رواه من الثقات من مشور العرب ومنظومهم.^١

اللغة العربية هي أصل من أصول وجود اللغات فى العالم لأن اللغة العربية هي اللغة الأولى، ومن حيث أدوارها اللغة العربية أيضا تساعد اللغات أخرى فى تقدّم اللغة. إلى أن لا عجب إذا وجد الكلمة "اللغة العربية هي لغة الجنة". حتى القرآن الذى أنزل الله على خاتم الأنبياء هو نبينا محمد ﷺ ومعجزة كبرى له باللغة العربية.

اللغة العربية أهمية قصوى لأتباع الديانة ومن أهميتها لفهم الكتب والأحاديث النبوية كما قال الله تعالى "حم (١) وَالْكِتَابِ الْمُبِينِ (٢) إِنَّا جَعَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ (٣)" (الزحرف: ١-٣) من لا يعلم لسان العرب فلم يستطع أن يفهم القرآن الكريم بنفسه ومن لم يفهم القرآن فلم يفهم أحكام الدين مع أن فهم الدين واجب للمسلمين.

^١ . مصطفى الغلايينى، جامع الدروس، (المدينة: المكتبة درب الأنراك : ١٤٣٣/٢٠١٢)، ص: ١٥

إذا نتكلم عن اللغة الإنجليزية هي كلام الإنجليز، ومن المعلوم في زمننا الآن أن اللغة الإنجليزية فقد لا يستعملون الإنجليز، بل جميع البلاد قد يعرفون هذه اللغة لأن هذه اللغة لغة حديثة في العالم وكثير من الناس يستعملون في حياتهم اليومية.

تعلم اللغة العربية واللغة الإنجليزية مهم. باللغة العربية نستطيع أن نفهم معاني القرآن و جميع العلوم التي تتعلق بدين الله. باللغة العربية نستطيع أيضا لفهم الكتب باللغة العربية. وكذلك تعلم اللغة الإنجليزية مهم لأن هذه اللغة لغة حديثة، وكثير من الناس يستعملون هذه اللغة في حياتهم اليومية وهذه اللغة أيضا لغة المستقبل.

عالج هذا البحث دلالات زمن الفعل الماضي والمضارع والصرفية والسياقية في اللغتين العربية والإنجليزية؛ فهو يمثل دراسة تقابلية بين العربية والإنجليزية في الدلالات الزمنية المتنوعة للفعل فيهما؛ إذ بحثت الباحثة في الزمن الصرفية والسياقية في العربية والإنجليزية. تناولت الباحثة هذه الموضوع تسهيلا للطالب ولا يحتاج فيها إلى وقت

وتسعى هذه الدراسة للإفادة من علم اللغة التقابلي بهدف معرفة أوجه التشابه والاختلاف فيما يخص دلالات الزمنية في اللغتين. ومن المعلوم أن التحليل التقابلي هو المقارنة بين اللغتين أو أكثر بقصد النظر في الاختلاف والتشابه بين اللغتين على مستوى الصوتي و الكلمة والجملة والتركيب والمعنى كالمقابلة بين اللغة العربية و اللغة الإنجليزية أو بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية وغير ذلك. وكذلك لأن التقابل بين اللغة من إحدى المشكلات اللغوية.

ب. أسئلة البحث

أما أسئلة البحث التي سوف تحول الباحثة الإجابة عليها فهي:

١. ما أوجه التشابه بين اللغة العربية واللغة الإنجليزية في زمن الفعل الماضي و الفعل

المضارع؟

٢. ما أوجه الاختلاف بين اللغة العربية واللغة الإنجليزية في زمن الفعل الماضي و

الفعل المضارع؟

ج. أهداف البحث

أما الهدف الذي يسعى هذا البحث إلى تحقيقها فهي ما يلي :

١. لمعرفة أوجه التشابه بين اللغة العربية واللغة الإنجليزية في زمن الفعل الماضي و

الفعل المضارع.

٢. لمعرفة أوجه الاختلاف بين اللغة العربية واللغة الإنجليزية في زمن الفعل الماضي و

الفعل المضارع.

د. أهمية البحث

ترجوا الباحثة أن يكون هذا البحث أهمية البحث، تأتي أهمية هذا البحث

ممايلي :

١. الأهمية النظرية :

ترجوا الباحثة بهذه النظرية أن تكون نتيجة هذه البحث أساسا لتطور

العلمية خصوصا في مجال اللغوية (اللغة العربية واللغة الإنجليزية).

٢. الأهمية التطبيقية :

ترجوا الباحثة بهذه النظرية أن تكون نتيجة هذه البحث أساسا مراجعا لطلاب خصوصا في مجال دلالات زمن الفعل الماضي والمضارع بين اللغة العربية و اللغة الإنجليزية(دراسة تقابلية) لأعمال اللغة وفي تطبيق نظريته ويساعد القارئ لمعرفة أوجه التشابه وإختلاف بين اللغتين وكذلك سوف يكون مراجعا مزيديا لمكتبة كلية الآداب.

هـ. توضيح المصطلحات

توضح الباحثة فيما يلي المصطلحات التي تتكون منها صياغة عنوان هذا البحث، وهي:

١. دلالات : جمع من " دلالة" هو ما جعلته للدليل من الأجرة.^٢

٢. زمن: أصابته الزمانة أى يتعلق بالزمن.^٣

٣. الفعل الماضي :هو ما دل على وقوع شئ قبل زمن المتكلم، وزمانه يدل على

الزمان الماضي.^٤

٤. الفعل المضارع :ما دل على وقوع شئ في زمن المتكلم (الحال) أو بعده (الإستقبال).^٥

٥. اللغة العربية : ما نطق به العرب أي آلة يعبر أمة من الناس السامية الأصلية كان منشؤها شبه جزيرة العرب.^٦

^٢ لويس معلوف، المتجد في اللغة والأعلام، بيروت : دار المشوق، ط، ٣٠، ١٩٨٩، ص: ٢٢٢

^٣ لويس معلوف، نفس المراجع، ص: ٣٠٦

^٤ أمين علي سيد، في علم النحو، دار المعارف: ١٩٨٨، ص: ٣٩

^٥ أغوس صاحب الخبرين، أوضح المناهج في معجم قواعد اللغة العربية (بين القاعدة والتطبيق)، WCM Press، ٢٠٠٨، ص: ٨٤

^٦ إبراهيم أنيس، الأصوات اللغة، (القاهرة : المكتبة الأنجلو المصرية : ١٩٩٠) ص: ٥٩١

٦. اللغة الإنجليزية : ما نطاق به الأجنبية أي الإنجليزيون.

٧. التحليل التقابلي : المقارن بين اللغتين أو أكثر بقصد كشف الاختلاف و

التشابه بين اللغتين على مستوى الصوت، الكلمة و الجملة والتركيب.^٧

و. حدود البحث

لكي تركز بحثها فيما وضع لأجله ولا يتسع إطارا وموضوعا فحددت الباحثة في

ضوء ما يلي:

تبحث الباحثة في اللغة العربية و اللغة الإنجليزية من ناحية التشابه والاختلاف في

مجال دلالات زمن الفعل الماضي والمضارع بين اللغة العربية و اللغة الإنجليزية، وتبحث

عن زمن الفعل الماضي والمضارع بين اللغة العربية و اللغة الإنجليزية في الصرف.

ز. الدراسات السابقة

لاتدعي الباحثة أن هذا البحث هو الأول في دراسة علم اللغة التطبيقي يعني

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

التحليل التقابلي، فقد سبقته دراسات يستفيد منها ويأخذ منها أفكارا. وتسجل

الباحثة في السطور التالية تلك الدراسات السابقة بهدف عرض خريطة الدراسات في

هذا الموضوع وإبراز النقاط المميزة بين هذا البحث وما سبقته من الدراسات

أولا : رفيقة الأمة "التحليل التقابلي بين اللغة العربية و الإنجليزية على مستوى

الأسماء" بحث التكميلي قدمها لنيل الشهادة البكالوريوس في اللغة العربية وأدبها في

قسم اللغة العربية وأدبها كلية الآداب جامعة سونن أمبيل الإسلامي الحكومية سورابايا

إندونيسيا، سنة ٢٠٠٧ م. المدخل الذي تستخدمها الباحثة فهذه الرسالة هو المنهج

الكيفي، أما من حيث نوعه فهذا البحث من نوع البحث التحليل التقابلي و

^٧. عبد الله الرجعي، علم اللغة التطبيقي وتعليم العربية، ص : ٤٥

الاختلاف بين هذه الدراسة و للباحثة هو في مجاله وهو " دلالات زمن الفعل الماضي والمضارع بين اللغة العربية و اللغة الإنجليزية(دراسة تقابلية)" ولكن للباحثة السابقة مجالها هو في الأسماء. ونتيجة هذا البحث هي كشف أوجه التشابه والاختلاف بين اللغة العربية واللغة الإنجليزية في الأسماء.

ثانيا : مُحمَّد نوفل خاليلي " التحليل التقابلي بين اللغة العربية والإنجليزية على مستوى إسم الصفة" بحث التكميلي قدمها لنيل الشهادة البكالوريوس في اللغة العربية وأدبها في قسم اللغة العربية وأدبها كلية الآداب جامعة سونن أمبيل الإسلامي الحكومية سورابايا إندونيسيا، سنة ٢٠١٤ م. المدخل الذي تستخدمه الباحث هو المنهج الكيفي، أما من حيث نوعه فهذا البحث من نوع البحث التحليل التقابلي والاختلاف بين هذه الدراسة و للباحثة هو في مجاله وهو " دلالات زمن الفعل الماضي والمضارع بين اللغة العربية و اللغة الإنجليزية(دراسة تقابلية)" ولكن للباحث

بين اللغة العربية واللغة الإنجليزية في إسم الصفة.

ثالثا : أدي فيصال "التحليل التقابلي بين اللغة العربية والإنجليزية على مستوى حروف الجر" بحث التكميلي قدمها لنيل الشهادة البكالوريوس في اللغة العربية وأدبها في قسم اللغة العربية وأدبها كلية الآداب جامعة سونن أمبيل الإسلامي الحكومية سورابايا إندونيسيا، سنة ٢٠١٠ م. المدخل الذي تستخدمه الباحث هو المنهج الكيفي، أما من حيث نوعه فهذا البحث من نوع البحث التحليل التقابلي والاختلاف بين هذه الدراسة و للباحثة هو في مجاله وهو " دلالات زمن الفعل الماضي والمضارع بين اللغة العربية و اللغة الإنجليزية(دراسة تقابلية)". ولكن للباحث مجاله هو

حروف الجر. ونتيجة هذا البحث هي كشف أوجه التشابه والاختلاف بين اللغة العربية واللغة والإندونيسية حروف الجر.

رابعاً : ميلا فطري "التحليل التقابلي بين الجملة الإسمية و الجملة الفعلية في اللغة العربية والإندونيسية" بحث التكميلي قدمها لنيل الشهادة البكالوريوس في اللغة العربية وأدبها في قسم اللغة العربية وأدبها كلية الآداب جامعة سونن أمبيل الإسلامي الحكومية سورابايا إندونيسيا، سنة ٢٠١٢ م. المدخل الذي تستخدمها الباحثة هو المنهج الكيفي، أما من حيث نوعه فهذا البحث من نوع البحث تحليل التقابلي والاختلاف بين هذه الدراسة وللباحثة هو في مجانه وهو " دلالات زمن الفعل الماضي والمضارع بين اللغة العربية و اللغة الإنجليزية(دراسة تقابلية) ". ولكن للباحثة مجالها هو المقارنة بين بين الجملة الإسمية و الجملة الفعلية، ونتيجة هذا البحث هي كشف أوجه التشابه والاختلاف بين الجملة الإسمية و الجملة الفعلية في اللغة العربية والإندونيسية.

مستوى الأسماء " بحث التكميلي قدمها لنيل الشهادة البكالوريوس في اللغة العربية وأدبها في قسم اللغة العربية وأدبها كلية الآداب جامعة سونن أمبيل الإسلامي الحكومية سورابايا إندونيسيا، سنة ٢٠٠٧ م. المدخل الذي تستخدمها الباحثة هو المنهج الكيفي، أما من حيث نوعه فهذا البحث من نوع البحث التحليل التقابلي والاختلاف بين هذه الدراسة وللباحثة هو في مجاله وهو دلالات زمن الفعل الماضي والمضارع بين اللغة العربية و اللغة الإنجليزية(دراسة تقابلية) ". ولكن للباحثة مجالها هو الأسماء. ونتيجة هذا البحث هي كشف أوجه التشابه والاختلاف بين اللغة العربية واللغة والإندونيسية.

الفصل الثاني

الإطار النظري

أ. المبحث الأول : مفهوم التحليل التقابلي

١. مفهوم التحليل التقابلي

التحليل التقابلي أو يقصد بالتقابل اللغوي (contrastive analysis) إجراء الدراسة يقارن فيها الباحث بين اللغتين أو أكثر مبينا عناصره التماثل والإشابه والإختلاف بينهما بهدف انتبؤ بالصعوبات التي يتوقع أن يواجهها الدارسون عند تعلمهم لغة أجنبية.^٨ وقال الدكتور محمود حجازي أن التحليل التقابلي هو (المقارنة) بين اللغتين ليستا شترتين في أورمة واحدة، كالمقابلة بين العربية والفرنسية مثلا، أو بين العربية والإنجليزية.^٩

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

ويرجع عبد الراجعي أن المقصد بالتقابل اللغوي (contrastive analysis) المقارن بين اللغتين أو أكثر بقصد كشف الإختلاف و التشابه بين اللغتين على مستوى الصوت، الكلمة و الجملة والتركيب.^{١٠}

التحليل التقابلي لا يقارن لغة بلغة، وإنما يقارن مستوى بمستوى، أو نظامًا بنظام، أو فصيلة بفصيلة، ويجري التقابل على كل ما ذكرنا آنفًا؛ فالتقابل الصوتي مهم جدًا في تعليم اللغة، وكذلك التقابل الصرفي، والنحوي، والمعجمي، والتحليل

^٨ . عمر الصديق عبد الله، تحليل الأخطاء اللغوية التحريرية لدى طلاب المهيد الخرطوم الدولى لغة العربية الناطقين باللغات الأخرى (العربية

السعودية : معهد الخرطوم الولى لغة العربية، (٢٠٠٠) ص: ٣-٢

^٩ محمود حجازي، علم اللغة العربية.(الكويت : ١٩٧٣)، ص: ٢٠

^{١٠} . عبد الراجعي، علم اللغة التطبيقي وتعليم العربية، دار المعارف، بيروت، ٢٠٠٠، ٤٥

التقابلي إذن يركز بالبحث في أوجه التشابه و الإختلاف بين اللغة الأولى للمتعلم و اللغة الأجنبية التي يتعلمها.

١. نشأته

إن المقارنة اللغوية موضوع قديم، وقد ازدهر في القرن التاسع عشر فقه اللغة المقارن Comparative philology، واستمر في القرن العشرين علم اللغة المقارن Comparative linguistics لكن هدفه مختلف عما نحن بصده اختلافاً بيناً؛ إذن يختص علم اللغة المقارن بمقارنة لغتين أو أكثر من عائلة لغوية واحدة ابتغاء الوصول إلى الخصائص «الوراثية» المشتركة بين هذه اللغات؛ كأن نقارن مثلاً بين العربية والحبشية والعبرية وقد كان فقه اللغة المقارن منهمكاً في مقارنة «التغيرات» التي طرأت على لغات من عائلة لغوية واحدة بغية الوصول إلى قوانين عامة لهذه التغيرات على نحو ما نعرف عن

ثم ظهر علم اللغة التقابلي Contrative linguistics ليقارن بين لغتين أو أكثر من عائلة لغوية واحدة أو عائلات لغوية مختلفة بهدف تيسير المشكلات «العملية» التي تنشأ عند التقاء هذه اللغات كالترجمة وتعليم اللغات الأجنبية. ويفضل علم اللغة التطبيقي مصطلح التحليل التقابلي بدلاً من علم اللغة التقابلي؛ إذ المقصود هنا تحليل لغوي يجري على اللغة التي هي موضع التعليم واللغة الأولى للمتعلم^{١١}.



^{١١} عبد الراجعي، علم اللغة التطبيقي وتعليم العربية، ص: ٥٥

ظهر التحليل التقابلي في شكل منظم بنشر كتاب لادو (Linguistics across cultures) في سنة ١٩٥٧. والآراء الصادرة عن شرلس فريز في وقت أسبق (١٩٤٥) أصبحت هذه الدراسة مجالاً للبحث الجاد والتحري ويتضح هذا بشكل خاص في المشروعات الجمعية والأعمال الفردية التي تم انقيام بها أونشرها خلال الستينات و أوائل السبعينات.^{١٢}

وقد ظهر التحليل التقابلي حتى لا يترك لكل متعلم هذه المهمة؛ لأنه قد لا ينجح في «اكتشافه» كما أنه قد يتوهم «تشابهاً» غير حقيقي، كما هو الحال فيما يعرف «بالنظائر المخادعة» (Faux-amis). «والتحليل التقابلي إذن يختص بالبحث في أوجه «التشابه» و«الاختلاف» بين اللغة الأولى للمتعلم واللغة الأجنبية التي يتعلمها. ونود أن نلفت أولاً إلى أن «التشابه» بين لغتين لا يعني «سهولة» التعلم، أو أن «الاختلاف» يعني «صعوبة»

التعلم؛ ذلك أن الاختلاف والتشابه مسألة لغوية، أما السهولة والصعوبة

فمسألة نفسية لغوية.

من الحقائق المقررة أن أوجهاً مشتركة تجمع اللغات جميعها، وهي التي يسعى العلماء الآن إلى بحثها فيما يعرف - كما ذكرنا - «بالكليات اللغوية». على أنه من الحقائق المقررة أيضاً أن اللغات تختلف فيما بينها من حيث «البنية» على المستويات اللغوية جميعاً؛ إذ الاختلاف موجود في «الأصوات» وفي «الكلمة» وفي «الجملة» وفي «المعجم». «والتحليل التقابلي لا يقارن لغة بلغة، وإنما يقارن مستوى بمستوى، أو نظاماً بنظام، أو فصيلة

^{١٢} محمود إسماعيل بنى وإسحق نهد الأمين، التقابيل اللغوية وتحليل الأخطاء (عماد شؤون المكتبات - جامعة الملك سعود، ص: ٢٣٥٤ الرياض - المملكة العربية السعودية) ص: ٩٧

١٣
أما الأهداف في التحليل التقابلي فيقسم إلى ثلاثة أقسام :

১. ১৫৭৬

«مَنْ يَتَّقِ اللَّهَ يَجْعَلْ لَهُ مَخْرَجًا»

[illegible][illegible]

الاختلاف يمكننا أن نتنبأ «بالمشكلات» التي ستنجم عند التطبيق العملي في عملية التعليم، ويمكننا أيضاً أن «نفسر» طبيعة هذه المشكلات. فالتقابل بين العربية والإنجليزية مثلاً يشير إلى وجود اختلافات بنائية كثيرة على المستويات اللغوية جميعها؛ فأصوات العين والحاء والخاء والغين مثلاً ليس لها مقابل في الإنجليزية، وبعض الصيغ الفعلية في العربية مثل صيغة (فاعِل) ليس لها نظير فيها كذلك، والنعت يسبق المنعوت في الإنجليزية ويتأخر عنه في العربية، واسم الموصول يمكن أن يأتي بعد اسم نكرة في الإنجليزية، ولا يجوز ذلك في العربية، وكلمة العم والخال لها مقابل إنجليزي واحد، وبعض ألفاظ القربة ليس لها مقابل على الإطلاق. ومن هنا نتوقع أن يواجه متعلم لغته الأولى الإنجليزية مشكلاتٍ عند تعلمه العربية في بعض هذه الظواهر؛ إذ من المتوقع جداً أن نجد جملة من مثل: رأيت طالباً الذي نجح.

وإن الهدف الثالث فهو شرح طبيعة الهدافين السابقين؛ فإذا توصلنا إلى

وصف تقابلي لأنظمة اللغتين، وحددنا ما نتوقعه من مشكلات في ضوء هذا الوصف، أمكننا أن «نطور» مواد دراسية تواجه هذه المشكلات ابتداءً. وقد كان فريز Fries يؤكد منذ أول الأمر أن أفضل المواد فاعلية في تعليم اللغة الأجنبية هي تلك المواد التي تستند إلى وصف علمي لهذه اللغة، مع وصف علمي مواز للغة الأم.

ورغم ما يديه بعض الباحثين من تحفظ على هذا المبدأ فإن التحليل التقابلي أثبت نفعاً حقيقياً في تطوير المواد الدراسية في تعليم اللغة الأجنبية، ولقد نزعنا هنا أن التحليل التقابلي نافع أيضاً في تعليم اللغة لأبنائها؛ إذ

ثبت لنا بالتجربة العملية أن كثيرًا من الظواهر اللغوية في العربية تكون أكثر وضوحًا حين تعرض على الدرس التقابلي، ومن هنا يصبح إدراكنا لطبيعة الظاهرة إدراكيًا أكثر علمية من فهمنا لبعض الجوانب المشتركة في قدرة «التعلم» حين تتلقى هذه الظاهرة، ويثمر ذلك - بلا شك - رؤية أفضل نحو تطوير المواد الدراسية لتعليم اللغة الأولى.^{١٤}

(١) التحليل التقابلي على مستوى المفردات

عند رأى فريز في الدكتور اسماعيل صيني أن ملاحظات عميقة في طريق إستعمال متحدثي اللغة للكلمات: إذ يقول (الكلمة أصوات مجتمعة تؤدي دور المثير لتجلب إلى الإنتباه الخيرة التي ارتبطت بها. هناك ثلاثة جوانب في الكلمات، وهي:^{١٥}

أ. الصيغة

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

مثلا (observational) مثلا تتكون من جذر (observ-) قارن (observe) ولاحقة (ation) ولاحقة أخرى (-al).^{١٦} فالكلمة العربية مثلا (تدخل) مثلا تتكون من جذر (دخل) ولاحقة (دخل).^{١٧}

^{١٤} نفس المراجع، عبد المرجعي، ص: ٤٨

^{١٥} الدكتور اسماعيل صيني، نفس المراجع، ص: ٥٨

^{١٦} الدكتور اسماعيل صيني، نفس المراجع، ص: ٥٩

^{١٧} لويس معلوف، نفس المراجع، ص: ٢٠٨

ب. المبحث الثاني : مفهوم الفعل في اللغة العربية

١. مفهوم الفعل في اللغة العربية

كلمة "الفعل" لغة بمعنى "العمل" وجمعها "أفعال" بمعنى "أعمال"^{١٨} كان مصطلح الفعل لها بعض التعاريف. عند رأي أبو القاسم عبد الرحمن الفعل هو ما دل على حدث وزمان ماض أو مستقبل.^{١٩} ثم قال المصطفى الغلاييني أن الفعل هو الكلمة التي تدل على حصول شيء في زمان من الأزمنة.^{٢٠} نحو : نصر، ينصر، قتل، يقتل. ورأي ابن الحاجب أن الفعل هو ما دل على المعنى في نفسه مقترن بأحد الأزمنة الثلاثة ومن خواصه دخول قد أو السين أو سوف أو الجوازم أو الحوق تاء فعلت والتاء نيث الساكنة.^{٢١}

إذا نظرت الباحثة إلى التعاريف أن تلاحظ الباحثة أن الفعل هو كل كلمة تدل على معنى في نفسها مقترن بزمان الماضي أو الحاضر أو المستقبل.

١) الفعل الماضي

قال أمين على سيد أن فعل الماضي هو ما دل على وقوع الحدث في الزمن الماضي وأكثر إستعماله للدلالة على وقوع الحدث في الماضي. وعلاماته تاء التأنيث الساكنة وذلك تدل على أن الفاعل مؤنث، نحو: كتبت عائشة، إذا سبقه قد التي تفيد التحقيق، نحو: (قد حفظ زيد القرآن)، إذا اتصل بتاء

^{١٨}. لويس معلوف، نفس المراجع ص: ٥٨٨

^{١٩}. عبد الرحمن الخرجاني، كتاب الجما في النحو، مؤسسة الرسالة، ص: ١٨٥٥

^{٢٠}. مصطفى الغلاييني، الدرس العربية، دار الكتب العربية، بيروت، ٢٠٠٧، ص: ١٥

^{٢١}. ابن الحاجب المالكي، كتاب الكافية في النح. ص: ٢٢٣

الفاعل، نحو: (ضربت، ضربت، ضربتما، ضربتم)، وكذلك إذا اتصل
بنا الفاعلين، نحو: (ضربنا).^{٢٢}

وقال الآخر أن الفعل الماضي هو ما دل على وقوع شيء قبل زمن
المتكلم، أو ما يدل على حدوث شيء مضى قبل زمن المتكلم. وزمانه يدل
على: ^{٢٣}

١. يدل على زمن الماضي، نحو: أرسل الله مُحمَّدًا
٢. يدل على الحال بالإنشاء، نحو: بعثك الكتاب
٣. يدل على الإستقبال متى تضمن ذلك، نحو: غفر الله لك
٤. يدل على الإستقبال إذا وقع بعد إذا أو إن الشرطيتين، نحو: إذا زرتني
أكرمك
٥. يدل على الإستقبال إذا دخل عليه حرف نفى بعد قسم، نحو: وحياتك

وقال الآخر أن زمن الفعل الماضي هو :

١. للدلالة أن العمل تم في زمان ماضى مطلق، نحو: دخل الطالبون.
٢. للدلالة على أن العمل كان قد تحقق في الماضي واستمر تحققه إلى
اللحظة التي دار فيها الكلام، نحو: واذكروا نعمتي التي أنعمت عليكم.
٣. للدلالة أن العمل قد حدث وحدث كثيرا أو يمكن أن يحدث كثيرا أيضا،
نحو: رُوت الروايات..

^{٢٢} . أمين علي سيد، في علم النحو، دار المعارف: ١٩٨٨. ص: ٣٩

^{٢٣} . أغوس صاحب الجيرين، نفس المراجع، ص: ٧٨

٤. للدلالة على أن العمل قد تم في أثناء الكلام ولم ينجز إلا بالكلام نفسه ويندرج فيه الفاظ العقود وعبارة القسم، نحو: **بِعُتْلِكَ وَرَوَّجْتُكَ وَنَشَدْتُكَ** الله.

٥. للدلالة على أن العمل قد وقع، نحو : **فَأَعْطَنَّا الْأَمَانَ عَلَى حُلَّتَيْنِ**^{٢٤} إذا تكلم عن علامات الفعل الماضي هو كثير، قال أبو بكر محمد أن علامات الفعل الماضي هو كمايلي :

١. أن يتقبل تاء التاء نيث الساكنة وذلك تدل على أن الفاعل مؤنثا، نحو : نامت فاطمة.

٢. أن يتقبل بناء الفاعل وهو اتصل بالتاء الضمير بعد الفعل الماضي، نحو : فعلت، فعلت، فعلتما، فعلتم.

٣. أن يتقبل بنا الفاعلين أو اتصل بنا الفاعلين، نحو : فعلنا، ضربنا، فتحنا.^{٢٥}

وكان الفعل الماضي كله يبنى سواء كان مجردا أو مزيدا من الثلاثي أو الرباعي

ومن بناء الفعل الماضي وأسباب بناءه وهو، كمايلي :^{٢٦}

الرقم	الضمير	الثلاثي	الرباعي	بناؤه	أسباب بناءه
١	هو	فعل	مجرد	الفتح	لعدم اتصاله بشيء
٢	هما	فعلا	فعللا	الفتح	لاتصاله بألف التثنية
٣	هم	فعلوا	فعللوا	الضم	لاتصاله بواو الجماعة
٤	هي	فعلت	فعللت	الفتح	لعدم اتصاله بشيء

^{٢٤}. أمين علي سيد، نفس المراجع، ص: ٣٩

^{٢٥}. أبو بكر محمد، علم النحو، أدبيات، سورابايا، ١٩٩٦، ص ١٥

^{٢٦}. أغوس صاحب الخبرين، نفس المراجع، ص: ٧٩

٥	هما	فعلتا	فعللتا	الفتح	لاتصاله بألف التثنية
٦	هن	فعلن	فعللن	السكون	لاتصاله بنون جمع الإناث
٧	أنت	فعلت	فعللت	السكون	لاتصاله بتاء الفاعل
٨	أنتما	فعلتما	فعللتما	السكون	لاتصاله بتاء الفاعل
٩	أنتم	فعلتم	فعللتم	السكون	لاتصاله بتاء الفاعل
١٠	أنت	فعلت	فعللت	السكون	لاتصاله بتاء الفاعل
١١	أنتما	فعلتما	فعللتما	السكون	لاتصاله بتاء الفاعل
١٢	أنتن	فعلتن	فعللتن	السكون	لاتصاله بتاء الفاعل
١٣	أنا	فعلت	فعللت	السكون	لاتصاله بتاء الفاعل
١٤	نحن	فعلنا	فعللنا	السكون	لاتصاله بتاء الفاعل

إذا نتكلم عن الأوزان للأفعال الماضية كثيرة وهي من الثلاثي المجرد
والثلاثي مزيد بحرف أو بحرفين وكذلك من الثلاثي المزيد بثلاثة أحرف والرابعي

المزيد بحرف أو بحرفين. ومن الأوزان للأفعال الماضية مع صرفيتها من الثلاثي المجرد

والثلاثي مزيد بحرف أو بحرفين، منهم :^{٢٧}

الضمير	الثلاثي مجرد	الثلاثي مزيد بحرف			الثلاثي مزيد بحرفين			
هو	فعل	فعل	فاعل	افعل	تفاعل	تفعّل	افتعل	افعلّ
هما	فعلا	فعلا	فاعلا	افعلا	تفاعلا	تفعّلا	افتعلا	افعلّا
هم	فعلوا	فعلوا	فاعلوا	افعلوا	تفاعلوا	تفعّلوا	افتعلوا	افعلّوا
هي	فعلت	فعلت	فاعنت	افعلت	تفاعلت	تفعّلت	افتعلت	افعلّت
هما	فعلتا	فعلتا	فاعلتا	افعلتا	تفاعلتا	تفعّلتا	افتعلتا	افعلّتا
هن	فعلن	فعلن	فاعلن	افعلن	تفاعلن	تفعّلن	افتعلن	افعلّلن

^{٢٧} أغوس صاحب الحيرين، نفس المراجع، ص : ٨٠.

أنت	فعلت	فعلت	فاعلت	افعلت	تفاعلت	تفعّلت	افتعلت	انفعلت	افعللت
أنتما	فعلتما	فعلتما	فاعلتما	افعلتما	تفاعلتما	تفعّلتما	افتعلتما	انفعلتما	افعللتما
أنتم	فعلتكم	فعلتكم	فاعلتكم	افعلتكم	تفاعلتكم	تفعّلتكم	افتعلتكم	انفعلتكم	افعللتكم
أنت	فعلت	فعلت	فاعلت	افعلت	تفاعلت	تفعّلت	افتعلت	انفعلت	افعللت
أنتما	فعلتما	فعلتما	فاعلتما	افعلتما	تفاعلتما	تفعّلتما	افتعلتما	انفعلتما	افعللتما
أنتن	فعلتن	فعلتن	فاعلتن	افعلتن	تفاعلتن	تفعّلتن	افتعلتن	انفعلتن	افعللتن
أنا	فعلت	فعلت	فاعلت	افعلت	تفاعلت	تفعّلت	افتعلت	انفعلت	افعللت
نحن	فعلنا	فعلنا	فاعلنا	افعلنا	تفاعلنا	تفعّلنا	افتعلنا	انفعلنا	افعللنا

ومن الأزان للأفعال الماضية من الثلاثي المزيد بثلاثة أحرف وهو على

أربعة أوزان: إفعول-يفعل، استفعل-يستفعل، افعال-يفعل، افعول-

يفعول، والرباعي المجرد : فعلل-يفعلل، والرباعي المزيد بحرف: تفعّل-

يتفعّل، والرباعي المزيد بحرفين: افعلّل-يفعلّل. ومن الأزان للأفعال الماضية

مع تصريفها من الثلاثي المزيد بثلاثة أحرف والرباعي المزيد بحرف أو بحرفين،

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

منهم: ^{٢٨}

الضمير	الثلاثي المزيد بثلاثة أحرف						الرباعي المزيد بحرفين	الرباعي المزيد بحرف	الرباعي المجرد
هو	استفعل	افعول	افعال	افعول	فعلل	تفعّل	افعلّل		
هما	استفعلا	افعوعلا	افعالآ	افعولآ	فعلا	تفعّلآ	افعلّلآ		
هم	استفعلوا	افعوعلوا	افعالوا	افعولوا	فعللوا	تفعّلوا	افعلّلوا		
هي	استفعلت	افعوعلت	افعالّت	افعولّت	فعللت	تفعّلّت	افعلّلّت		
هما	استفعلتا	افعوعلتا	افعالّتا	افعولّتا	فعللتا	تفعّلتا	افعلّلتا		
هن	استفعلن	افعوعلن	افعاللن	افعولن	فعللن	تفعّلن	افعلّلن		
أنت	استفعلت	افعوعلت	افعاللت	افعولّت	فعللت	تفعّلّت	افعلّلّت		

^{٢٨} نفس المراجع

أنتما	استفعلتما	افعولتما	افعاللتما	افعولتما	فعللتما	تفعللتما	افعللتما
أنتم	استفعلتكم	افعولتكم	افعاللتكم	افعولتكم	فعللتكم	تفعللتكم	افعللتكم
أنت	استفعلت	افعولت	افعاللت	افعولت	فعللت	تفعللت	افعللت
أنتما	استفعلتما	افعولتما	افعاللتما	افعولتما	فعللتما	تفعللتما	افعللتما
أنتن	استفعلتن	افعولتن	افعاللتن	افعولتن	فعللتن	تفعللتن	افعللتن
أنا	استفعلت	افعولت	افعاللت	افعولت	فعللت	تفعللت	افعللت
نحن	استفعلنا	افعولنا	افعاللنا	افعولنا	فعللنا	تفعللنا	افعللنا

(٢) الفعل المضارع

الفعل المضارع هو مادل على معنى في نفسه مقترن بزمان يحتمل الحال والإستقبال.^{٢٩} وقال الآخر أن الفعل المضارع هو مادل على وقوع شئ في زمن المتكلم (الحال) أو بعده (الإستقبال). عند رأي آخر هو مادل على وقوع الفعل، وكان زمنه صالحاً للحال أو الإستقبال، نحو: علي يدرس في غرفته وسينام بعد حين. علاماته أن يبدأ بأحد أحرف المضارعة، نحو: (أكتب الدرس، نكتب الدرس، تكتب الدرس، يكتب الدرس)، أن يدخل عليه حرف من حروف الإستقبال (السين، سوف)، نحو: (سيقراً زيد القرآن)، سوف يذهب علي إلى مكة، أن يدخل عليه حرف "قد" المفيد لتقليل، نحو: (قد يحفظ زيد الدرس)، أن تدخل عليه إحدى العوامل النواصب والعوامل الجوازم، نحو: (لن ينصر زيد مُجْداً، لم يحفظ زيد القرآن).^{٣٠}

إذا نتكلم عن الزمن الفعل المضارع كثير، ومنهم:^{٣١}

^{٢٩} أبو بكر نجده، نفس المراجع، ص: ١٦

^{٣٠} أغوس صاحب الجهرين، نفس المراجع. ص: ٨٣

^{٣١} نفس المراجع. ص: ٨٤

١. احتمال بين الحال والإستقبال إن لم يقترن بأدوات تدل على الحال أو

الإستقبال، نحو : ينام زيد

٢. يدل على الحال فقط إذا اقترن بأدوات تدل على ذلك، نحو : الآن ينام

زيد

٣. يدل على الإستقبال فقط إذا اقترن بأداة تدل على ذلك، نحو : سيتزوج

زيد

ورأى آخر أن زمن الفعل المضارع، منهم :

١. للدلالة على العمل لا يحدث في زمن خاصة ولكنه يحدث في كل وقت :

الإنسان يُدبر والله بقدر.

٢. للدلالة على العمل الذي بدأ حدوثه في زمن المتكلم، نحو : الله يعلم

ماتعملون.

٣. للدلالة على العمل الذي بدأ حدوثه في زمن المتكلم، نحو : الله يعلم ماتعملون.

الماضية التي ماسبق زمان المتكلم، نحو : ذهب خالد إلى جاره يعود.

٤. للدلالة على نفي الحدوث في زمن الماضي، نحو : لم تصل إلى رسالتك.

٥. للدلالة على نفي حدوث الفعل نفيا مستمرا إلى الزمان المتكلم، نحو :

لما يقض مأمرة.^{٣٢}

إذا تكلم عن علامات الفعل المضارع هو كثير، قال أبو بكر محمد أن

علامات الفعل الماضي هو كما يلي :

١. أن يبدأ بأحد أحرف المضارعة، ومن أحرف المضارعة هو :

^{٣٢} ستي مسنونيك، (التحليل التقابلي بين اللغة العربية و اللغة الإنجليزية على مستوى الأفعال، رسالة جامعية: ٢٠٠٧) ص:

- (١) الهمزة : لتكلم وحدة، مذكرا أو مؤنثا، نحو : أقوم
- (٢) النون : لتكلم مع الغير، مذكرا أو مؤنثا، نحو : نستبق
- (٣) الياء : للمخاطب أو الغائب، نحو : يتعلم، يحضرون.
- (٤) التاء : للمخاطبين، مخاطبتان، والمخاطبون، نحو : تحبون
٢. أن يدخل عليه حرف من حروف الإستقبال، نحو : سيقرا، سوف

يذهب

٣. أن يتصل بياء المخاطبة، نحو : تكتبين
٤. أن يدخل عليه حرف "قد" المفيد للتقليل، نحو: قد يحفظ
٥. أن تدخل عليه إحدى العوامل النواصب والجوازم، نحو : لن ينصر، لم

يحفظ

إذا نتكلم عن الأوزان أو الصيغة الأساسية للأفعال المضارعة من جميع

الضمير	الثلاثي المجرد	الثلاثي مزيد بحرف	الثلاثي مزيد بحرف				
هو	يُفْعَلُ	يُفْعِلُ	يُفَاعِلُ	يَتَفَاعَلُ	يَتَفَعَّلُ	يَفْتَعِلُ	يَفْتَعَلُ
هما	يُفْعَلَانِ	يُفْعِلَانِ	يُفَاعِلَانِ	يَتَفَاعِلَانِ	يَتَفَعَّلَانِ	يَفْتَعِلَانِ	يَفْتَعَلَانِ
هم	يُفْعَلُونَ	يُفْعِلُونَ	يُفَاعِلُونَ	يَتَفَاعِلُونَ	يَتَفَعَّلُونَ	يَفْتَعِلُونَ	يَفْتَعَلُونَ
هي	تُفْعَلُ	تُفْعِلُ	تُفَاعِلُ	تَتَفَاعَلُ	تَتَفَعَّلُ	تَفْتَعِلُ	تَفْتَعَلُ
هما	تُفْعَلَانِ	تُفْعِلَانِ	تُفَاعِلَانِ	تَتَفَاعِلَانِ	تَتَفَعَّلَانِ	تَفْتَعِلَانِ	تَفْتَعَلَانِ
هن	يُفْعَلْنَ	يُفْعِلْنَ	يُفَاعِلْنَ	يَتَفَاعِلْنَ	يَتَفَعَّلْنَ	يَفْتَعِلْنَ	يَفْتَعَلْنَ
أنت	تُفْعَلُ	تُفْعِلُ	تُفَاعِلُ	تَتَفَاعَلُ	تَتَفَعَّلُ	تَفْتَعِلُ	تَفْتَعَلُ

^{٢٣}. أغوس صاحب الخبرين، نفس المراجع. ص : ٩٣

أنتم	تَفْعَلُونَ	تَفْعَلُونَ	تَفْعَلُونَ	تَفْعَلُونَ	تَفْعَلُونَ	تَفْعَلُونَ	تَفْعَلُونَ	تَفْعَلُونَ	أنتم
أنت	تَفْعَلِينَ	تَفْعَلِينَ	تَفْعَلِينَ	تَفْعَلِينَ	تَفْعَلِينَ	تَفْعَلِينَ	تَفْعَلِينَ	تَفْعَلِينَ	أنت
أنتما	تَفْعَلَانِ	تَفْعَلَانِ	تَفْعَلَانِ	تَفْعَلَانِ	تَفْعَلَانِ	تَفْعَلَانِ	تَفْعَلَانِ	تَفْعَلَانِ	أنتما
أنتن	تَفْعَلْنَ	تَفْعَلْنَ	تَفْعَلْنَ	تَفْعَلْنَ	تَفْعَلْنَ	تَفْعَلْنَ	تَفْعَلْنَ	تَفْعَلْنَ	أنتن
أنا	أَفْعَلُ	أَفْعَلُ	أَفْعَلُ	أَفْعَلُ	أَفْعَلُ	أَفْعَلُ	أَفْعَلُ	أَفْعَلُ	أنا
نحن	نَفْعَلُ	نَفْعَلُ	نَفْعَلُ	نَفْعَلُ	نَفْعَلُ	نَفْعَلُ	نَفْعَلُ	نَفْعَلُ	نحن

ومن الأوزان أو الصيغة الأساسية للأفعال المضارعة من جميع الأوزان الثلاثي

بثلاثة أحرف، والرابعي مجرد، والرابعي مزيد بحرف، والرابعي مزيد بحرفين مع تصريفها،

ومنها: ^{٣٤}

الضمير	الثلاثي بثلاثة أحرف						الرابعي مجرد	الرابعي مزيد بحرف	الرابعي مزيد بحرفين
هو	يَسْتَفْعِلُ	يَفْعُوْعِلُ	يَفْعَالُ	يَفْعُوْلُ	يَفْعَلُ	يَفْعَلُ	يَفْعَلُ	يَفْعَلُ	يَفْعَلُ
هم	يَسْتَفْعِلُونَ	يَفْعُوْعِلُونَ	يَفْعَالُونَ	يَفْعُوْلُونَ	يَفْعَلُونَ	يَفْعَلُونَ	يَفْعَلُونَ	يَفْعَلُونَ	يَفْعَلُونَ
هي	تَسْتَفْعِلُ	تَفْعُوْعِلُ	تَفْعَالُ	تَفْعُوْلُ	تَفْعَلُ	تَفْعَلُ	تَفْعَلُ	تَفْعَلُ	تَفْعَلُ
هما	تَسْتَفْعِلَانِ	تَفْعُوْعِلَانِ	تَفْعَالَانِ	تَفْعُوْلَانِ	تَفْعَلَانِ	تَفْعَلَانِ	تَفْعَلَانِ	تَفْعَلَانِ	تَفْعَلَانِ
هن	يَسْتَفْعِلْنَ	يَفْعُوْعِلْنَ	يَفْعَالْنَ	يَفْعُوْلْنَ	يَفْعَلْنَ	يَفْعَلْنَ	يَفْعَلْنَ	يَفْعَلْنَ	يَفْعَلْنَ
أنت	تَسْتَفْعِلُ	تَفْعُوْعِلُ	تَفْعَالُ	تَفْعُوْلُ	تَفْعَلُ	تَفْعَلُ	تَفْعَلُ	تَفْعَلُ	تَفْعَلُ
أنتم	تَسْتَفْعِلَانِ	تَفْعُوْعِلَانِ	تَفْعَالَانِ	تَفْعُوْلَانِ	تَفْعَلَانِ	تَفْعَلَانِ	تَفْعَلَانِ	تَفْعَلَانِ	تَفْعَلَانِ
أنتم	تَسْتَفْعِلُونَ	تَفْعُوْعِلُونَ	تَفْعَالُونَ	تَفْعُوْلُونَ	تَفْعَلُونَ	تَفْعَلُونَ	تَفْعَلُونَ	تَفْعَلُونَ	تَفْعَلُونَ
أنت	تَسْتَفْعِلِينَ	تَفْعُوْعِلِينَ	تَفْعَالِينَ	تَفْعُوْلِينَ	تَفْعَلِينَ	تَفْعَلِينَ	تَفْعَلِينَ	تَفْعَلِينَ	تَفْعَلِينَ
أنتم	تَسْتَفْعِلَانِ	تَفْعُوْعِلَانِ	تَفْعَالَانِ	تَفْعُوْلَانِ	تَفْعَلَانِ	تَفْعَلَانِ	تَفْعَلَانِ	تَفْعَلَانِ	تَفْعَلَانِ

^{٣٤} نفس المراجع. ص: ٩٤

أنتن	تستفعلن	تفعوعلن	تفعالمن	تفعولن	تفعللن	تفعللن	تفعللن
أنا	أستفعل	أفوعل	أفعال	أفوعول	أفعل	أفعل	أفعل
نحن	نستفعل	نفعوعل	نفعال	نفعول	نفعل	نفعل	نفعل

ج. المبحث الثالث : مفهوم الفعل في اللغة الإنجليزية

١ . مفهوم الفعل في اللغة الإنجليزية

الفعل في اللغة الإنجليزية هو الكلمة التي تدل على زمان أو تدل على عمل . وعادته مكانه بعد الفاعل.

*“The verb group in a clause is used to say what is happening in an action or situation. And usually put the verb immediately after subject”.*³⁵

عند رأي آخر أن الفعل في اللغة الإنجليزية (Verb) هو الكلمة التي تدل

على حصول عمل أو تدل على زمان من الأزمنة³⁶ عند رأي توفيق

الفعل (Verb) هو الكلمة التي تدل على حال أو زمان و عمل الإنسان.³⁷ نحو :

see, hear, sleep, write, read, run

الفعل في جميع اللغة هي الأهم من بعض الكلمة لأن بدون الفعل في الجملة ليس الجملة، وكذلك دون الفاعل قد يكون الفعل جملة. نحو : إذا قال شخص كلمة “Go” صار معناه “You go” بل إذا قال شخص “You” فصار لا نفهم مقصوده. وهذا دليل على أن الفعل الأهم من بعض الكلمة.

³⁵ Collins Cobuild, *Student's Grammar*, Harper Collins Publisher, 1991, 6.

³⁶ *Basic English Grammar, For self circle Fathul Hidayah*, Lamongan, Hal : 5

³⁷ Taufiq Hidayat, *belajar Mudah Bahasa Inggris*, Pustaka pelajar, Yogyakarta: 2008, Hlm:

إذا نظرت الباحثة الى التعاريف أن تلاحظ الباحثة أن الفعل في اللغة الإنجليزية هو أهم جزء في أي جملة، وهو يدل على الحدث المرتبط بالفاعل، والفعل عادة في اللغة الإنجليزية يقع بعد الفاعل مباشرة.

٢. مفهوم الزمن الماضي والفعل المضارع في اللغة الإنجليزية

الزمن الفعل الماضي (Past Participle) هو الزمن الذي يتحدث عن نشاط أو حدث أو فعل معين حدث وإنتهى في الماضي.^{٣٨} والزمن الفعل المضارع (Present Participle) هو الزمن لبيان الحدث الذي سيعمل في وقت المستقبل.^{٣٩}

الزمن الفعل الماضي (Past Participle) والفعل المضارع (Present Participle) في اللغة الإنجليزية هما يقتربا الفعل المنتظمة (Regular Verb) والفعل الشاذة (Irregular Verb) لأنهما أصل في شكل من الكلمة.

١. الفعل المنتظمة أو الفعل القياسي (Regular Verb)

الفعل المنتظم ويسمى أيضا الفعل القياسي هو الفعل الذي يتغير شكل الفعل في هذه الحالة من التصريف الأول إلى التصريف الثاني أو التصريف الثالث من خلال إضافة الحرفين Ed إلى نهاية الفعل، مثل كلمة (play) التي تصبح (played) ولكن هناك حالات تكون فيها الإضافة حرف D فقط، وذلك في حالة كان الفعل منتهيا بحرف E ، مثل كلمة (abate) التي تصبح (abated)، ويحذف حرف Y وتضاف بدلا منه مجموعة الحروف (Ied) إذا

³⁸ Betty Schrampler Azar, *Understanding English Grammar*, Page :27

³⁹ Betty Schrampler Azar, *Understanding English Grammar*, Page :27

كان الفعل منتهيا بحرف Y مسبق بحرف ساكن مسبق بحرف علة، مثل كلمة (study) التي تصبح (studied).⁴⁰

إذا نظرت الباحثة إلى التعاريف أن تلاحظ الباحثة أن صور الفعل حسب الزمان: للفعل في اللغة الإنجليزية ثلاثة تصريفات، فالتصريف الأول في صيغة المضارع، والتصريفان الثاني والثالث في صيغة الماضي.

الفعل الماضي في اللغة الإنجليزية هو الفعل الذي انقضى، ويصاغ الفعل الماضي بتغيير شكل الفعل المضارع، ويكون ذلك إما أن يكون شكل الفعل في التصريف الثاني مماثلاً للتصريف الثالث أو أن يختلف، فكلية find تصبح في التصريف الثاني found ، وكذلك في التصريف الثالث found ، أما الفعل write فيصبح في التصريف الثاني wrote ، وفي التصريف الثالث wrote .

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

الفعل المضارع: وهو الفعل الذي لا يزال حادثاً، وتتغير طبيعته حدوثه حسب القاعدة الزمنية المستخدمة، وهو الصورة الأصلية للفعل، مثل كلمة find وتعني يجد.

الفعل المستقبلي: وهو الفعل المراد أو المتوقع حصوله، وقد يحتاج إلى فعل مساعد، أو أن يكون الفعل في صيغة الأمر وعندها لن يحتاج إلى فعل مساعد، وصيغة الأمر تكون لأمر أو طلب من شخص للقيام بعمل معين، ويكون شكله مثل الصورة الأصلية للفعل، فعند القول لشخص ما find :، فذلك يعني أمره بالقيام بالإيجاد، ودليل ذلك أن فعل الأمر مخصص لصيغة

⁴⁰Betty Schramptér Azar, *Understanding English Grammar*, Page :19

المخاطب، ولا يمكن استخدامه في الحديث عن شخص غائب، كما أن الفعل لم يسبقه فاعل، وبالتالي لا تكون الجملة في صيغة المضارع ولا الماضي، إذن فهي أمر.

Simple Form	Simple Past	Past Participle	Present Participle
Hope	Hoped	Hoped	Hoping
Stop	Stopped	Stopped	Stopping
Listen	Listened	Listened	Listening
Study	Studied	Studied	Studying
Start	Started	Started	Starting
Play	Played	Played	Playing
Abate	Abated	Abated	Abating
Spread	Spread	Spread	Spreading

٢. الفعل الشاذ أو الفعل غير القياسي (Irregular Verb)

الفعل الشاذ أو الفعل غير القياسي هو الفعل الذي يتغير شكل الفعل بطرق مختلفة ومتعددة، لذلك يجب حفظها وحفظ صورها سواء في التصريف الثاني أو الثالث، لأن معظمها لا يكون فيها شكل الفعل في التصريف الثالث مماثلاً للتصريف الثاني، مثل الفعل come الذي يصبح في التصريف الثاني came وفي التصريف الثالث يعود إلى صيغة come والفعل do الذي يصبح في التصريف الثاني did وفي التصريف الثاني done.^{٤١}

⁴¹Betty Schramper Azar, Understanding English Grammar, Page :20

Simple Form	Simple Past	Past Participle	Present Participle
Break	Broke	Broken	Breaking
Come	Came	Come	Coming
Find	Found	Found	Finding
Hit	Hit	Hit	Hitting
Swim	Swam	Swum	Swimming
Read	Read	Read	Reading
Speak	Spoke	Spoken	Speaking
Spit	Spat	Spat	Spating
Run	Ran	Run	Runing
Sing	Sang	Sung	Singing
Spend	Spent	Spent	Spending
Cut	Cut	Cut	Cutting
Buy	Bought	Bought	Buying
Begin	Began	Begun	Beginning
Bring	Brought	Brought	Bringing
Break	Brouke	Brouke	Breaking

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

الفصل الثالث

منهجية البحث

للحصول على المعلومات التي تحتاج إليها الباحثة و لتحقيق أهداف البحث وأغراضه يلزم أن تسلك الباحثة على الطرائق التالية:

أ. مدخل البحث ونوعه

المدخل الذي تستخدمه الباحثة هو مدخل كيفي هو مدخل الذي يحصل الاكتشاف. و تلك الاكتشافات لا تستطيع أن يتحقق بإجراءات الاحصاء أو بطريقة كمي.^{٤٢} و عند Taylor و Bogdan البحث الكيفي هو إجراءات البحث في إنتاج الوثائق الوصفية كالكلمة المكتوبة و الشفوية من الأفراد سلوكهم الذي يقدر علي تحليلها.^{٤٣} أما من حيث نوعه فهذا البحث من نوع البحث التحليل التقابلي.

ب. بيانات البحث ومصادرها

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

إن بيانات هذا البحث هي دلالات زمن الفعل الماضي والمضارع بين اللغة العربية و اللغة الإنجليزية (دراسة تقابلية). إما مصادر البيانات في هذا البحث تتكون من البيانات الاساسية (data primer) هي البيانات التي تجمعها الباحثة واستنبطاتها وتوضيحتها من المصادر الأولى. فالمصادر الأولية مأخوذة في النحوى و (Grammar) والباحثة تبحث عن دلالات زمن الفعل الماضي والمضارع في اللغتين. *“..buku-buku yang secara langsung berkaitan dengan objek material peneliti”⁴⁴*.

⁴² Djunaidi Ghony, *Penelitian Kualitatif*, (Yogyakarta: Ar-Ruzz). 2012. Hal. 25.

⁴³ Ahmad Tanzeh, *Pengantar Metode Penelitian*, (Yogyakarta: Penerbit Teras. 2008) hal 100.

⁴⁴ Kaelan, *Metode Penelitian Kualitatif Interdisipliner Bidang Sosial. Budaya, Filsafat, Seni, Agama, dan Humaniora*, (Yogyakarta: Penerbit Paradigma), 2012. Hal. 156.

والبيانات الثانوية (datasekunder) تأخذ من المراجع الأخرى واستنتاجاتها وتوضيحتها في نشر العلمية أو المجلات عادة. والمصادر الثانوية في هذا البحث هي الكتب المتعلقة بالتحليل التقابلي.

*"sumber data yang berupa buku-buku serta kepustakaan yang berkaitan dengan objek material."*⁴⁵

ج. أدوات جمع البيانات

أدوات جمع البيانات هي آلة التي استخدمها الباحثة لمقياس المظاهر العالمي أي الاجتماعي. شرحا Bogdan و Biklen أن انسان البشري، المراد هو الباحث مثل آلة لجمع البيانات المهمة، في تحليل كيفي يملك الباحث مسؤوليات لينمي التحليل بناء على قواعد الأخلاق و إمكان الأحوال. وفي أحوال الخفي آلة لجمع البيانات هو الباحث الفريد.⁴⁶

أما أدوات جمع البيانات في هذا البحث فهي الأدوات البشرية

(humaninstrument) أي الباحثة ذاتها. البشرية في تحليل كيفي هي الذي يبحث ذلك التحليل، وهي الباحثة. الباحثة في تحليل كيفي هي أن تفتح الكفل، و يطالع و استكشف جميع الفضاء بحازم.

*"Oleh karena itu, hasil penelitian kualitatif bergantung pada orang yang menelitinya."*⁴⁷

د. طريقة جمع البيانات

أما الطريقة التي تستعملها الباحثة لجمع البيانات لهذا البحث هي:

⁴⁵Kaelan, Metode Penelitian Kualitatif Interdisipliner Bidang Sosial, Budaya, Filsafat, Seni, Agama, dan Humaniora, (Yogyakarta: Penerbit Paradigma), 2012. Hal. 157.

⁴⁶ Djunaidi Ghony, *Penelitian Kualitatif*, (Yogyakarta: Ar-Ruzz), 2012. Hal. 96.

⁴⁷ Djunaidi Ghony, *Penelitian Kualitatif*, (Yogyakarta: Ar-Ruzz), 2012. Hal 95

١. طريقة مكتبية (library reseach) هي الدراسة تقصدها جمع البيانات والأخبار بمساعدة المواد الموجودة في المكتبة مثل المعجم والكتب والمجلات والهوامش وغير ذلك.^{٤٨}

٢. وهي أن تقرأ الباحثة عن الأفعال في اللغة العربية واللغة الإنجليزية عدة مرات لتستخرج منها البيانات التي تريدها.

هـ. تحليل البيانات

طريقة تحليل البيانات التي تستخدمها الباحثة هي طريقة التحليل الكيفية عند ميليس وهوبيرمان (Miles dan Huberman) و يتكون تحليل البيانات من ثلاث خطوات:^{٤٩}

أولاً: تنظيم البيانات (reduksi data): الأسلوب الأول من عملية تحليل البيانات في هذا البحث هي تنظيم البيانات كعملية الإختبار و تركيز الإهتمام نحو

بمخطط وتحويل البيانات الخطية الظاهرة في السجلات المكتوبة في الميدان هنا

تختار الباحثة البيانات من جملة الفعلية و التحليل التقابل بين اللغة العربية والإنجليزية.

ثانياً: عرض البيانات (penyajian data) يعتبر عرض البيانات على عملية إختصار نتيجة جمع البيانات و تصنيفها إلى فكرة معينة أو إلى موضوع معين. هنا تصنف الباحثة البيانات من التحليل التقابل بين اللغة العربية والإنجليزية على مستوى الأفعال، بينت الباحثة الآراء التي تتعلق بالمسائل ثم شرحها وافيًا.

⁴⁸ Lexy Moleong, *Metodologi Penelitian Kualitatif*, (Bandung: PT. REMAJA ROSDAKARYA). Hal. 6.

⁴⁹ Arikunto, Suharsimi, *Prosedur Penelitian Pendekatan Praktek*, (Jakarta: PT. Rieneka Cipta). Hal. 236.

ثالثاً: استنتاج البيانات (verifikasi data) : و الأسلوب الثالث في عملية تحليل البيانات هو أخذ الإستنباط، و في هذا الأسلوب تعقيد عملية تحقيقي بين ظواهر و النظرية.

و. تصديق البيانات

إن البيانات التي تم جمعها وتحليلها تحتاج إلى التصديق، وتتبع الباحثة في تصديق بيانات هذا البحث الطرائق التالية :

١. مراجعة مصادر البيانات وهي الكتب العربية والإنجليزية التي تتضمن عن الأفعال ومعجم اللغة.

٢. الربط بين البيانات التي تم جمعها بمصادرها. أي ربط البيانات عن الأفعال اللغة العربية والإنجليزية المتعلقة بكتاب اللغة والنحو.

٣. مناقشة البيانات مع الزملاء والمشرّف. أي مناقشة البيانات عن التحليل التقابلي

بين اللغة العربية والإنجليزية على مستوى الأفعال (التي تم جمعها وتحليلها) مع

الزملاء والمشرّف.

ز. إجراءات البيانات

تتبع الباحثة في إجراء بحثها هذه المراحل الثلاث التالية:

١. مرحلة التخطيط: تقوم الباحثة في هذه المرحلة بتحديد موضوع بحثها ومركزاتها، وتقوم بتصميمها، وتحديد أدواتها، ووضع الدراسات السابقة التي لها علاقة به، وتناول النظريات التي لها علاقة به.

٢. مرحلة التنفيذ: تقوم الباحثة في هذه المرحلة بجمع البيانات وتحليلها ومناقشتها.

٣. مرحلة الإنهاء: في هذه المرحلة تكمل الباحثة بحثها وتقوم بتغليفه وتجليدها. ثم تقدم للمناقشة للدفاع عنه. ثم تقوم بتعديلها وتصحيحها على أساس ملاحظة المناقشين.

التيان	Simple Past	أصل الكلمة	الفعل الماضي
مادل على وقع الحدث في زمان	Opened	Open	فتح
مادل على وقع الحدث في زمان	Listened	Listen	سمع
مادل على وقع الحدث في زمان	Started	Start	بدأ
الماضي			

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

للإشارة على حالة الماضي، وفي اللغة الإنجليزية في كلمة
(Opened, Listened, Started) من الفعل القياسية تستعمل النهاية (-d)
للإشارة على حالة الماضي.

البيان	Simple Past	أصل الكلمة	الفعل الماضي
مادل على وقوع الحدث في زمان الماضي	Saw	See	رأى
مادل على وقوع الحدث في زمان الماضي	Wrote	Write	كتب
مادل على وقوع الحدث في زمان الماضي	Came	Come	جاء

- كلها للدلالة على أن وقوع الحدث في الزمن الماضي، في اللغة العربية كلمة (رأى
وكتب وجاء) مبنى على الفتح لأخما لا يتصل بأخر شيء وهو صفة الأصلي
للإشارة على حالة الماضي، وفي اللغة الإنجليزية في كلمة
(Saw, Wrote, Came) من الفعل غير القياسية للإشارة على حالة الماضي.

البيان	Simple Past	الفعل الماضي
كلهم للدلالة على زمن الماضي ويتصل بالضمائر (Pronoun)	He Played	لعب
	You Played	لعبتَ
	You Played	لعبتِ
	I Played	لعبْتُ

- كلها للدلالة على زمن الماضي ويتصل بالضمائر (Pronoun)، في اللغة العربية في كلمة (لعب، لعبتَ، لعبتِ، لعبْتُ)، و في اللغة الإنجليزية في كلمة (He played, You played, I played)، كلهم يدل على زمن الماضي إن كان يتصل بالضمائر الغائب، والمخاطب، والمخاطبة، والمتكلم وحدة.

الصيغة	المثال في اللغة الإنجليزية	المثال في اللغة العربية
قرأ <i>Read</i>	Marina read her book	قرأتُ المجريدة

- كلها للدلالة على أن العمل تم في الماضي مطلق ولو كان لا يذكر الزمن. في اللغة العربية في كلمة (قرأ) يدل على فعل ماض على وزن "فعل" للفعل الثلاثي مجرد بمعنى "قد قرأْتُ" في الماضي، و في اللغة الإنجليزية في كلمة (*Read*) إستعمل الفعل الثاني من الفعل غير القياسي ويدل على أن العمل قد وقع ولو كان لا يذكر زمانه.

الصيغة	المثال في اللغة الإنجليزية	المثال في اللغة العربية
قرأت <i>I wrote</i>	I wrote a news paper yesterday	قرأت القرآن صباحا

- كلاهما للدلالة على أن العمل تم في زمان الماضي مطلق في كلمة (قرأت) و (I wrote). في اللغة العربية (قرأت) اتصل بقاء الفاعل وهو ضمير متصل يعني "تم العمل يعني القراءة" و في اللغة الإنجليزية استعمل الفعل الثاني من الفعل غير القياسي أى الفعل الماضي بمعنى "تم العمل يعني القراءة في الماضي".

٢. أوجه التشابه في دلالات زمان الفعل المضارع بين اللغة العربية واللغة

الإنجليزية

البيان	أصل الكلمة	Present Participle	أصل الكلمة	الفعل المضارع
مادل على	Read	Reading	قرأ	يقرأ
وقوع الحدث	Write	Writing	كتب	يكتب
في زمان	Come	Coming	جاء	يجيئ
الحال				

- كلها للدلالة على أن وقوع الحدث في زمان الحال، في اللغة العربية في كلمة (يقرأ و يكتب و يجيئ) وهو أن يبدأ بأحد أحرف المضارعة (-ي) وهو للإشارة على حالة المضارع، وفي اللغة الإنجليزية في كلمة (Reading, Writing, Coming) تستعمل النهاية (-Ing) للإشارة على حالة المضارع.

البيان	أصل الكلمة	Present Participle	أصل الكلمة	الفعل المضارع
مادل على	Go	Will go	يذهب	سيذهب

وقوع الحدث	Read	Will read	يقرأ	سيقرأ
في زمان المستقبل	Write	Will write	يكتب	سيكتب

- كلها للدلالة على أن وقوع الحدث في زمان المستقبل، في اللغة العربية في كلمة (سيذهب، سيقرأ، سيكتب) وهو أن يقترن بأداة تدل على ذلك وهو للإشارة على حالة المضارع وهو في زمان المستقبل، وفي اللغة الإنجليزية في كلمة (Will go, Will Read, Will Write) وهو أن يتبدأ بفعل المساعد (Will-Will) للإشارة على حالة المضارع أو زمن المستقبل.

الصيغة	المثال في اللغة الإنجليزية	المثال في اللغة العربية
يكتب <i>is writing</i>	Diana is studying right now	الآن يجلس محمد

- كلها للدلالة على الحال ويقترن بأدوات تدل على ذلك في كلمة (يكتب) و (*is writing*). في اللغة العربية زاد بحرف الياء المضارعة (يكتب) و في اللغة الإنجليزية زاد بفعل المساعد الأساسي (*is writing*).

الصيغة	المثال في اللغة الإنجليزية	المثال في اللغة العربية
سيذهب <i>will go</i>	Desy will go tomorrow	سيذهب علي

- كلها للدلالة على زمن المستقبل في كلمة (سيذهب) و (*will go*) وكلاهما بمعنى "سوف". في اللغة العربية زاد بحرف (س) و في اللغة الإنجليزية زاد بفعل المساعد المشروطة (*will*).

الصيغة	المثال في اللغة الإنجليزية	المثال في اللغة العربية
لم تصل <i>have never seen</i>	<i>I have never seen snow</i>	لم تصل إلى رسالتك

- كلها للدلالة على نفى الحدث في زمن الماضي وهو في كلمة (لم تصل) و (*have never seen*)، في اللغة العربية زاد بحرف نفى ويجزم فعلا مضارعا ويقلب معناه إلى المضى يعنى " أن الرسالة لم تصل إلي فيما مضى " و في اللغة الإنجليزية زاد بفعل المساعد الأساسى و الكلمة الحالية (*never*) ويقلب معناه إلى المضى أى نفى الحدث في زمن الماضي يعنى " ما نظر الثلج فيما مضى).

الصيغة	المثال في اللغة الإنجليزية	المثال في اللغة العربية
لما يقض <i>met her yet</i>	<i>I haven't met her yet</i>	لما يقض ماأمرد

- كلاها للدلالة على نفى الحدث الفعل نفيا مستمرا إلى الزمان المتكلم، في اللغة العربية في كلمة (لما يقض) زاد بحرف جزم وهو للنفي، وفي اللغة الإنجليزية في كلمة (*met her yet*) سواء للدلالة على نفى الحدث.

الصيغة	المثال في اللغة الإنجليزية	المثال في اللغة العربية
سيذهب <i>will go</i>	<i>Desy will go tomorrow</i>	سيذهب علي

- كلاهما للدلالة على زمن المستقبل في كلمة (سيذهب) و (*will go*) وكلاهما بمعنى "سوف". في اللغة العربية زاد بحرف (س) و في اللغة الإنجليزية زاد بفعل المساعد المشروطة (*will*).

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

6 (الفصل) في بيان ما في قوله تعالى: "وَمَا يَكْفُرُ لَكُمْ وَيَعْتَدِلُ عَلَيْكُمْ وَلَا يَرْفِقُ مَعَكُمْ إِلَّا مَا يُرِيدُ إِنَّهُ سَدُورٌ مَحِيدٌ" -

[illegible]

١) أوجه الاختلاف في دلالات زمن الفعل الماضي والمضارعين اللغة العربية واللغة الإنجليزية

١. أوجه الاختلاف في دلالات زمان الفعل الماضي والمضارع بين اللغة العربية واللغة الإنجليزية

١. فالفعل الماضي في اللغة العربية كله مبنى سواء كان مجردا أو مزيدا من الثلاثي أو الرباعي وهو مبني على الفتح ويتبع الصيغة الصرفية ولكن في اللغة الإنجليزية يتغير في دلالاته بسبب الفعل غير القياسية ولا يستعمل النهاية d-. نحو :

- كتب : Wrote

- نظر : Saw

٢. للدلالة على زمن الماضي في اللغة العربية يتصل بأدوات أو علامات

التي يدل على زمن الماضي، إذا جففت "فعل" التي تفيد التحقير نحو : قد

(حفظ) ولكن في اللغة الإنجليزية لا يوجد الأدوات التي تفيد بل هنال الأفعال المساعدة للمساعد وهي تستخدم للزمان اللغوي.

٣. تكتبين : you is writing

تقرئين : you is writing

تجلس : you is writing

كلهم للدلالة على زمن الحال، في اللغة العربية يتصل بياء المخاطبة و في اللغة الإنجليزية لا فرق بين المخاطب والمخاطبة.

٦. Nadia *went* to school yesterday = ذهبت عاتشة إلى المدرسة

<i>Went</i> ذهب	Nadia <i>went</i> to school yesterday	ذهب محمد إلى المدرسة
المتبعة	اللغة الإنجليزية	اللغة العربية

الفاعل أو بعده ولكن في اللغة الإنجليزية مكان الفعل واجب بعد الفاعل.
الإنجليزية هي في مكانها، أن في اللغة العربية مكان الفعل يجوز قبل
أوجه الاختلاف بين الفعل الماضي في اللغة العربية واللغة

٥. Nadia *went* to school yesterday = ذهب محمد إلى المدرسة

<i>will go</i> ستذهب	Desy <i>will go</i> tomorrow	ستذهب علي
المتبعة	اللغة الإنجليزية	اللغة العربية

الماضي.

في وقت قد فعل أن الفعل (will) للملاحة على أن الفعل المساعد ولكن في اللغة الإنجليزية
أن في اللغة العربية لا يوجد الفعل المساعد ولكن في اللغة الإنجليزية
Desy will go tomorrow = ستذهب علي

استعمال الفعل المساعد، نحو :

٤. أوجه الاختلاف بين الفعل في اللغة العربية واللغة الإنجليزية هي في

بسم الله الرحمن الرحيم

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

गुणः

مى الأخرى والأمة العربية في اللغة الفعل بين الجنين أو

المصنف	الأجنبية	المثال في اللغة العربية	المثال في اللغة الأجنبية
ذمت	Nadia went to school yesterday	ذمت	ذمت
Went	school yesterday	ذمت	ذمت

أنت تلعبين	أنت
أنتما تلعبان	أنتما
أنتن تلعبن	أنتن
أنا أَلعب	أنا
نحن نلعب	نحن

والأفعال في اللغة الإنجليزية لا يرتبط بالضمائر كلها بل فقد في

الضمائر معين :

المثال في اللغة الإنجليزية	الضمائر
I play	I
You play	You
We play	We
They play	They
He plays	He
She plays	She
It plays	It

الفصل الخامس

الخاتمة

أ. النتائج

وبعد أن بحثت الباحثة رسالة الجامعة تحت الموضوع "التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة الإنجليزية على مستوى الأفعال"، فأخذت الباحثة النتائج كما يلي:

١. أن أوجه التشابه في دلالات زمان الفعل الماضي و المضارع بين اللغة العربية واللغة الإنجليزية وهي :

أ. في الصيغة الفعل الماضي مثلاً في كلمة (قرأ و سمع) كلاهما للدلالة على أن وقوع الحدث في الزمن الماضي، مبني على الفتح لأن لا يتصل بآخره شيء وهو للإشارة على حالة الماضي، وفي اللغة الإنجليزية مثلاً في كلمة (studied-listened) تستعمل النهاية (-d) للإشارة على حالة

الماضي.

ب. في الصيغة الفعل المضارع مثلاً في اللغة العربية في كلمة (يقرأ و يكتب) وهو أن يبدأ بأحد أحرف المضارعة (--ي) وهو للإشارة على حالة المضارع، وفي اللغة الإنجليزية مثلاً في كلمة (Reading-writing) تستعمل النهاية (-Ing) للإشارة على حالة المضارع.

٢. أن أوجه الاختلاف في دلالات زمان الفعل الماضي و المضارع بين اللغة العربية واللغة الإنجليزية

أن أوجه الاختلاف في اللغة العربية واللغة الإنجليزية على مستوى الأفعال :

أ. في إستعمال الأفعال المساعدة في اللغة الإنجليزية إما ماضيا أو مضارعا، وفي اللغة العربية لاتوجد الأفعال المساعدة إما ماضيا أو مضارعا. مثلا، واذكرو
 نعمتي التي أنعمت عليكم = Last year at this time, I was attending school

ب. في مكائنها، أن في اللغة العربية مكان الفعل يجوز قبل الفاعل أو بعده ولكن في اللغة الإنجليزية مكان الفعل واجب بعد الفاعل، مثلا : ذهب محمد إلى المدرسة = Nadia **went** to school yesterday

ج. في إرتباطه إلى الفاعل، أن الفعل في اللغة العربية يرتبط بالفاعل ولكن في اللغة الإنجليزية لايرتبط بالفاعل. مثلا : ذهبت عائشة إلى المدرسة = Nadia **went** to school yesterday

د. في إرتباطها بالضمائر أن الأفعال في اللغة العربية يرتبط بالضمائر إما متصلا أو منفصلا ويتبع النظام الضمائر وكذلك يتغير شكلها ولكن في اللغة الإنجليزية فقد كان في الضمائر معين.

ب. الإقتراحات

الحمد لله وبعون الله وتوفيقه قد استطاعت الباحثة أن تتم بحثها في هذا البحث التكميلي تحتالموضوع "التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة الإنجليزية على مستوى الأفعال". واعتمدت الباحثة أن هذا البحث التكميلي بعيدة عن الكمال وعلى هذا ترجو الباحثة عن القراء والباحثين أن يلاحقوا مع التصحيح على الأخطاء والنقصان. فشكرا جميلا على كل ما ورد منكم من التصحيحات.

إن هذا البحث الذي كتبته الباحثة لا يكون بحثاً ممتازاً وجيداً لما فيه من نقصان، لكون الباحثة ليست بعليم، لأن العلوم التي لديها قليلة بنسبة زملائها، استدلالاً على قوله تعالى "وما أوتيتم من العلم إلا قليلاً" و "فوق كل ذي علم عليم" ولذلك ترجو الباحثة التصحيحات من قراء هذا البحث ومن يستفيد منه إذا وجدوا الأخطاء والنقصان.

المراجع

من اللغة العربية

الدكتور إدريس مُجَّد جواهر، علم الأصوات، مكتبة لسان العربي للنشر والتوزيع،
سيدورجو، ٢٠١٤.

إسماعيل محمود يني و مُجَّد إسحق الأمين، التقابل اللغوي وتحليل الأخطاء (عمادشؤون
المكتبات-جامعة الملك السعود، ص: ٢٣٥٤ الرياض - المملكة العربية السعودية).

أنيس إبراهيم ، الأصوات اللغة، (القاهرة : المكتبة الأنجلو المصرية : ١٩٩٠) .

الجرجاني عبد الرحمن، كتاب الجمال في النحو، مؤسسة الرسالة.

الحاجب ابن المالكي، كتاب الكافية في النحو.

حملاوى أحطم ، كتاب شد العرف في فن الصرف،(مصر: مصطفى الباب، ط ١٢)

الرجعي عبد ، علم اللغة التطبيقي وتعليم اللغة، دار المعارف، بيروت، ٢٠٠٠.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id
الصديق عمر عبد الله، تحليل الأخطاء اللغوية التحريرية لدى طلاب المعهد الخرطوم

الدولى لغة العربية الناطقين باللغات الأخرى (العربية السعودية : معهد الخرطوم الولى لغة

العربية، ٢٠٠٠).

الدكتور صيني إسماعيل و مُجَّد إسحق الأمين، (نعر ونحير)، " التحليل اللغوي وتحليل
الأخطاء".

علي أمين سيد، في علم النحو، دار المعارف: ١٩٨٨.

الغلايني مصطفى، جامع الدروس، (المدينة: المكتبة درب الأتراك : ١٤٣٣/٢٠١٢).

الغلايني مصطفى، الدرس العربية، دار الكتب العربية، بيروت، ٢٠٠٧.

محي مُجَّد الدين عبد الحميد، شرح ابن عقيل على الفية ابن مالك،

مسنونيكستى، (التحليل التناوبي بين اللغة العربية و اللغة الإنجليزية على مستوى الأفعال، رسالة جامعية: ٢٠٠٧).

معلوف لويس، المنجد فى اللغة والأعلام، بيروت: دار المشوق، ط، ٣٠، ١٩٨٩.

من اللغة الأجنبية

Arikunto, Suharsimi, *Prosedur Penelitian Pendekatan Praktek*, (Jakarta: PT. Rieneka Cipta).

Basic English Grammar, For self circle Fathul Hidayah, Lamongan.

Broto Wisnu, *Complete English grammar*, Kanisius, Yogyakarta, 1994.

Cobuild Collins, *Student's Grammar*, Harper Collins Publisher, 1991.

Fahrudin, *Kupas tuntas Toefl*, Jogjakarta: Diva Press, 2012.

Ghony Djunaidi, *Penelitian Kualitatif*, (Yogyakarta: Ar-Ruzz), 2012.

Kaelan, *Metode Penelitian Kualitatif Interdisipliner Bidang Sosial, Budaya, Filsafat, Seni, Agama, dan Humaniora*, (Yogyakarta: Penerbit Paradigma), 2012.

M Anies Basalamah, *sistem Analisis Kalimat*, Rineka Cipta, Jakarta, 1994.

Moleong lexy, *Metodologi Penelitian Kualitatif*, Bandung: Remaja Rosdakarya.

Mu'inAbdul, Analisis kontrastif Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia, (Jakarta, Pustaka al-Husna Baru, 2004).

Schramper Betty Azar, *English Grammar Third Edition*, Pearson Education, 1999.

Tanzeh Ahmad. *Pengantar Metode Penelitian*. (Yogyakarta: Penerbit Teras. 2008).

Taufiq Hidayat, *belajar Mudah Bahasa Inggris*, Pustaka pelajar, Yogyakarta, 2008.

Widarso WisnuBroto, *CompleteEnglish grammar*, Kanisius, Yogyakarta,